

UDUGUER

● 忠实原著 ● 情景插图

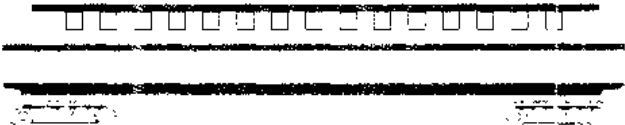
[英] 狄更斯 著

雾都孤儿



儿童经典快读

浙江少年儿童出版社

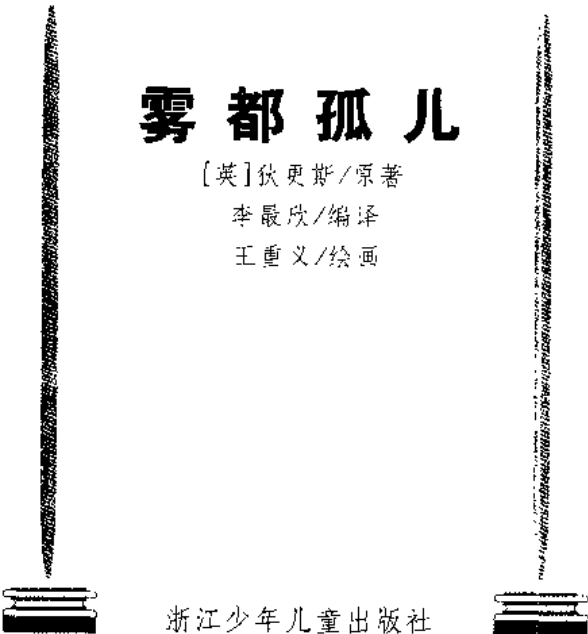


雾都孤儿

[英]狄更斯/原著

李晨欣/编译

王重义/绘画



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 李最欣编译; 王重义绘. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2001. 5

(儿童经典快读)

ISBN 7-5342-2383-0

I. 雾… II. ①狄… ②李… ③王… III. 长篇小说-英国 近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 25475 号

儿童经典快读

雾都孤儿

[英] 狄更斯 / 原著

李最欣 / 编译

王重义 / 绘画

浙江少年儿童出版社出版发行

杭新印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/64 印张 5.25

字数 110000 印数 1-20350

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-5342-2383-0 / I · 381

定价: 8.00 元

编者的话

查尔斯·狄更斯一八一二年出生于英国朴次茅斯的一个贫苦家庭，十一岁就开始承担繁重的家务。二十五岁时，狄更斯的第一部长篇小说《匹克威克外传》取得了惊人的成功，书中一位可笑的胖绅士的名气比当时的英国首相还要大，这给狄更斯本人带来了巨大的荣誉。

继《匹克威克外传》之后，狄更斯很快创作了长篇小说《奥利弗·退斯特》，又称《雾都孤儿》。他在自序中说：“本书的一个目的，就是追求无情的真实。”“我要描绘一群真实的罪犯，不折不扣地描写他们的变态，他们的痛苦，他们肮脏、悲惨的生活。我以为，这样做是一件很需要的、对社

会有益的事。”因此,《雾都孤儿》可以说是狄更斯创作的第一部伟大的社会小说。

《雾都孤儿》反映了十九世纪初英国社会最底层的生活,主人公奥利弗的悲惨遭遇让人们同情不已。整个故事告诉人们这样一个主题:善良可以克服一切艰难险阻,最终战胜邪恶,给人们带来真正的快乐和幸福。

作为英国最伟大的小说家之一,狄更斯一向以写现实日常生活和世态人情见长,同时不愧为语言大师。在《雾都孤儿》里,作者以鲜活的语言,身临其境的场景描写,细致入微的心理刻画,个性鲜明的人物形象,广泛、深入、多样地展示生活,激发读者的愤慨、憎恶、同情和热爱。因此,《雾都孤儿》问世一百六十多年来,早已成为深受世界各国读者喜爱的经典名著,不但小说中的一些语句成为欧美耳熟能详的名言和典故,而且还被改编成各种

语言的电影、动画片和连环画。在中国，《雾都孤儿》可以算得上是几代读者最熟悉的世界文学名著了，其中“奥利弗要求添粥”一节，曾编入我国出版的多种英文教科书。

一八七〇年，狄更斯在写作过程中由于疲劳过度猝然去逝。他一生创作了十四部半长篇小说，我国读者较为熟悉的还有《董贝父子》、《老古玩店》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《艰难时世》和《双城记》等。马克思曾这样评价他：“通过自己的生动描述，向世界揭示的政治和社会真理，比所有的职业政治家、政论家和道德家加在一起还要多。”

内容提要

奥利弗是个孤儿，在济贫院里长大，不幸误入贼窟。一天，奥利弗在街上被警察逮捕，绅士布朗洛救了他。后来奥利弗被劫到一座大宅院行窃，好心的主人罗斯小姐收留了他。不久奥利弗的异母兄长蒙克斯来找贼首费金，企图买通费金把奥利弗变成罪犯，从而霸占遗产。女贼南希找到罗斯，揭发了这一切。费金派人杀死了南希。案发后，费金被判处绞刑。布朗洛揭露了蒙克斯的罪恶，收养了奥利弗，大家一起过上了幸福生活。

小说描写了资本主义社会中贫苦儿童的悲惨生活，是英国现实主义文学的重要代表。

目 录

一、主人公的出生	1
二、孩子九岁的生日	8
三、吃饭引起的麻烦	17
四、棺材店里的小学徒	29
五、在伦敦的贼窝里	52
六、一段幸福时光	76
七、再次陷入泥潭	97
八、警官的证言	116
九、一次入室抢劫	119
十、罗斯小姐的出现	142
十一、病痛中的爱情故事	160



十二、一个死亡者的秘密	174
十三、贼窝里的密谋	184
十四、雨夜的交易	193
十五、南希姑娘的选择	207
十六、南希与罗斯的会面	219
十七、费金开始怀疑了	229
十八、大桥上的约会	246
十九、一桩凶杀案的发生	259
二十、正义力量的反攻	282
二十一、凶手的最后结局	294
二十二、奥利弗的身世秘密	304
二十三、罪恶和善良的结局	314





一、主人公的出生

这是一个没有任何特征的小城镇，破败的建筑，年久失修的道路，沿街叫卖的小贩(fàn)，使它和伦敦(dūn)附近的任何小镇一样显得没有特点。大街上马车日复一日吱吱地驶过，太阳一天一天地升起落下。在这些破败的建筑中，有一所占有之、不知存在了多少年的大宅(zhái)子。它就是济贫院，收留穷人和倒霉(méi)者的地方，我们的主人公就在此出现了。在这个连接生死，生命显得极不重要的所在，整个故事拉开了极为艰难的序幕。





首先告诉大家,我们的主人公叫奥利弗·退斯特。奥利弗是一个苦命的孩子,他的出生就预示了他一生的悲惨。让我们看看他出生时的情景吧。

奥利弗来到这个艰难时世的第一站,就是这个小镇上的济贫院。

他刚生下来的时候,现场没有任何人可以帮助他,这使他面临着人生的第一个挑战。他躺在一张坚硬的木床上喘(chuǎn)息着,一条破旧而肮脏(āng zāng)的小毛毯(tǎn)是惟一可以给他提供温暖的东西,没有人能相信他能活过三分钟。

现场的两个人中,一位是总饮洒过量并常常醉眼蒙眬(méng lóng)的老妇人,她已经站立不稳,另一位是没有得到满意报酬(chóu)的忙碌(lù)医生。不过,人家对这个在济贫院生下的婴儿的生死实在没有必要关心,因为在这种只有穷鬼和流浪汉才肯来的地方,死个把人实在是



一件小得不能再小的事情了。除非这个婴儿真的是圣子，那样自然会有上帝来关照他。

但是，奥利弗与死神之间的较量，在几个回合之后便见了分晓。一会儿，他的呼吸平稳了，还打了一个喷嚏(pēn tì)。经过努力的奥利弗终于费劲地吸进了第一口空气，然后大声地发出了自己来到这个世界上的第一声“哭叫”宣言。

年轻的母亲从枕边转过苍白的面孔，用无力的声音祈(qí)求说：“能不能让我看一眼我的孩子，不然我真的会死不瞑(míng)目的。”正忙着在火炉上烤火暖手的医生似乎慈悲心动，放低声音告诉她“不要这样说”，并把孩子递到了这位母亲的怀里。

年轻的母亲用尽全力，将自己苍白的唇，在奥利弗的额(é)头上使劲地亲吻(wěn)了一下。然后她急促地喘息着，目光扫过





屋子中的一切，似乎暗示着什么，然后向后一倒，告别了这个世界。

医生胡乱地摩擦着她的胸部、双手以及太阳穴(xué)，但血液已经永远地停止了流动。医生无奈地摇了摇双手，死真正是随时可见的。

医生漠然地转过脸来，一边穿外衣，一边注视着刚刚死去的母亲询问着：“这个女人长得挺漂亮，从哪里到这儿来的？”喝得半醉的老妇人叹息着说：“可怜的家伙，昨天晚上刚被送到这里，她是昏倒在马路上被人发现的。从脚上这双磨得破破烂烂的靴(xuē)子来看，她似乎走了很长的路程。没有人知道她从哪儿来，到哪儿去，叫什么名字。”在说这一切的过程中，这个干瘦的老妇人手脚麻利地把一只金黄色的小盒子揣(chuāi)进了自己的口袋。

医生瞄(miáo)了一眼年轻女人已经僵(jiāng)硬的左手食指，摇着头说：“唉，没





有结婚戒指，肯定是一个被人抛弃(pāo qì)的女人，事情总是这样。唉，这孩子太虚弱了，你最好给他喂点牛奶，别让他哭下去，不然他真会死掉的。再见。”

奥利弗于是真正地被留在了这个世界上，身边是无尽的黑夜和那个醉醺(xūn)醺的老妇人。他缩在一块毯子里，既可以是国王的儿子，也可以是乞丐(qǐ gài)的儿子。然而不久，半醉的老妇人给他裹(guǒ)上了一件破旧而发黄的粗布麻衣，这使他完全符合了自己的身份——一个准备与饥饿、苦难和受轻视的生活抗争的济贫院的小孤儿。

在漆黑的夜里，他大声地哭着，不知是为自己身上的这套衣服，还是为刚刚死去的母亲，或者是为自己将来在济贫院里充满灾难的生活。他的哭叫向全镇宣告了一个公开的事实：本教区又背上了一个新的包袱(fu)。另外，这个新生的婴儿一开





始的哭叫，也已预示自己在济贫院中吃不饱，饿不死，到世上来就是吃苦头，处处被人瞧不起的生活正式开始了。





二、孩子九岁的生日

众所周知，济贫院里是没有人照顾婴儿的，因此几个月中，奥利弗几乎每天都和“无人看管”这个难题紧密不分。后来经过考虑，奥利弗被“转让”到了附近一家所谓的专门“育婴堂”里。在这里，一个年老而严厉的妇人，大家都叫她“曼妮夫人”，管理着三十多个在地上滚爬叫闹的小家伙。缺衣少食，是这里的小家伙们必须面对的第一位“母亲”。曼妮夫人是一个非常精明的人，她老谋深算，阅历丰富，非常懂得调（tiáo）教不懂事的孩子。她知道